

RUMBOS

Año I / N° 5
Perú 1996
S/. 15.00

DE SOL & PIEDRA

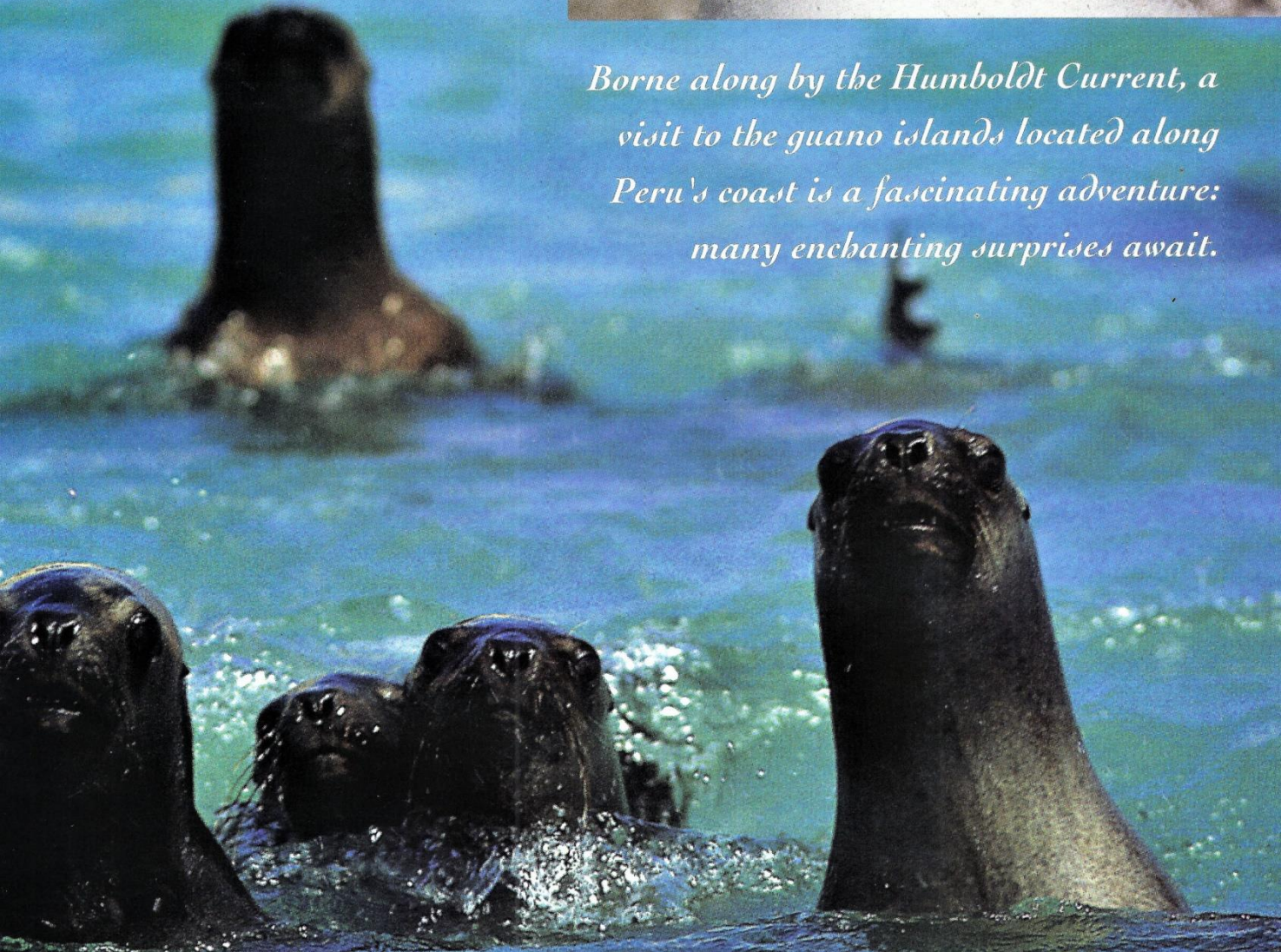
Islas del Perú: Rapsodia en Azul
Islands of Peru: Rhapsody in Blue



7 758867 172820 >



Borne along by the Humboldt Current, a visit to the guano islands located along Peru's coast is a fascinating adventure: many enchanting surprises await.



*Rhapsody in Blue
psodia en azul*

Cual minúsculos volcanes, los antiguos nidos de los guanayes hacen que la reseca corteza de la isla La Vieja, se asemeje, por momentos, a un desconcertante paisaje lunar.





*Nests of guano birds resemble volcanoes
in miniature spread over the barren landscape
of la Vieja island in Bahía de la Independencia.*

POR/BY: VERONICA SÁENZ PORRAS

FOTOS/PHOTOS: ALEJANDRO BALAGUER/PANTEL (4ª EXPEDICIÓN)



Si pudiéramos montar como los pájaros sobre los vientos alisios que recorren los 3,080 km del litoral peruano, veríamos a los acantilados contener a las rabiosas olas del mar y a las playas bañarse con prusias, turquesas y ultramares.

Y en ese inmenso Océano Pacífico que baña la costa recorrida por la fría Corriente de Humboldt, 28 islas y 124 islotes parecen salpicados al azar: de ellos 66 se distinguen blancos desde el cielo, como si fueran picos nevados de cordillera. Es el reino de las llamadas aves guaneras, cuyo excremento de olor amoniacal ha sido utilizado desde la época preincaica como un rico fertilizante para la agricultura.

If we could take to the skies like birds, and ride the trade winds that rise and dip above Peru's nearly 2,000 miles of coastline, we would see the spectacular view of long beaches interspersed by imposing cliffs yielding slowly to the buffeting of the waves.

From our bird's eye view we would also see, lying off the coast in the cooling stream of the Humboldt Current, over 150 islands of varying sizes scattered at random. 66 of these islands are a brilliant white, appearing like the snowcapped peaks of little isolated mountains. These islands are the haunt of the guano birds, whose droppings, with their stench of ammonia, have been used as fertilizer since pre-Inca times.



En Punta Coles, la guanera más austral de Perú, cientos de miles de aves guaneras viven al abrigo de las murallas protectoras de Pescaperú, recolector del guano a lo largo de toda la costa.

In Punta Coles, Peru's southernmost guano island, thousands of birds take refuge on walls erected by Pescaperu, the state-owned firm that basically takes care of collecting the guano dung along the coast.

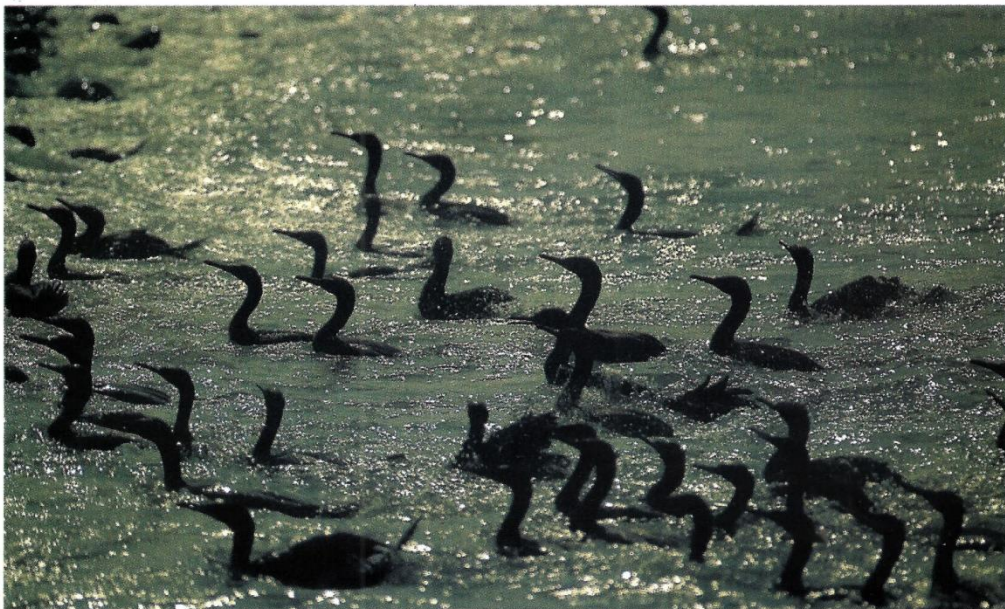






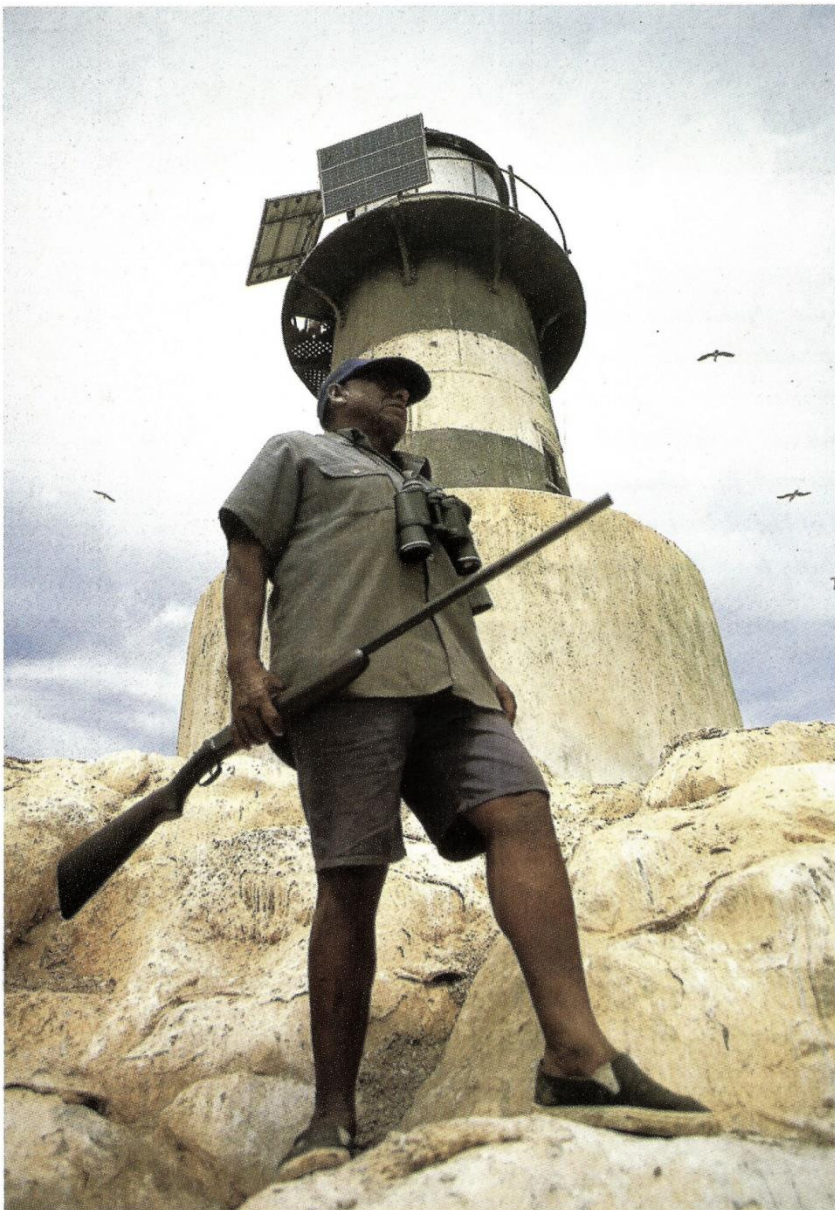
Caprichosas formaciones en la isla La Vieja, en la bahía de La Independencia. Derecha: desde traviesos delfines hasta curiosos guanayes, el mar peruano es uno de los ecosistemas más ricos del planeta.

La Vieja island in the Bahía de la Independencia has curious rock formations. Right, the Peruvian sea is one of the richest on earth, play-ground for everything from dolphins to guano birds.



Viejo lobo de mar, este solitario guardián de la isla Mazorca garantiza la tranquilidad de las aves. Derecha: cinematográfico desembarco de un toro vivo que, más tarde, servirá de alimento a las cuadrillas de recolección.

This solitary guard at Mazorca island has plenty of company, so he will not get too lonely! Right, a live bull is towed behind a boat to feed the teams who harvest the guano from the islands along the coast.





Pero no sólo la Corriente de Humboldt ha forjado el ecosistema marino, sino también los afloramientos de agua de baja temperatura, ricos en nutrientes -cuando la Corriente del Niño no hace travesuras- lograron convencer a las aves (ante tan prolíficos y deliciosos cardúmenes) de hacer en estas formaciones insulares su hábitat natural. Amanece. Los pelicanos desprenden sus pesadas alas, los piquerôs dan vueltas en el cielo para lanzarse como flechas contra el agua en busca de la pequeña y abundante anchoveta y los negros *Phalacrocorax bouganvillei*, llamados -en honor al guano- guanay, por los indígenas, atienden la salida del sol mientras anidan en la superficie plana del islote. Estas especies, típicas y endémicas de la Corriente de Humboldt, son las mayores

The Humboldt Current is not the only natural phenomenon responsible for forming this particular marine ecosystem. Plankton-rich upwellings of colder water - when the warm Niño Current isn't upsetting the normal order of things - attract a rich supply of fish that have encouraged thousands of marine fowl to make habitats on the islands. At dawn, the pelicans shake out their sleep-laden wings, and the boobies swoop overhead. Every so often, they dive down into the sea, to catch pilchard that abound in these waters. Meanwhile, the black cormorants - or *guanay* to the natives - wait patiently on rocky ledges for the first rays of the sun. As their Peruvian name suggests, these birds, found on all the islands along the Humboldt Current, are the main producers of guano dung.



productoras de guano; sin embargo, a menudo reciben la visita de lobos marinos, pingüinos, rayadores, chuitas, zarcillos y gaviotas. El clima particular de la costa, de vientos moderados, la ausencia de lluvias -apenas una tímida llovizna- y los constantes rayos de sol permitieron que las sucesivas capas de guano formadas desde tiempo tan antiguo como la civilización egipcia, lograran en algunas de estas islas un espesor de casi 150 metros de altura. Fue en el año 1802 cuando el geógrafo y naturalista alemán Alejandro von Humboldt llevó algunas muestras de guano a Europa para analizarlas, pero recién en 1840 el barón de Liebig demostró la

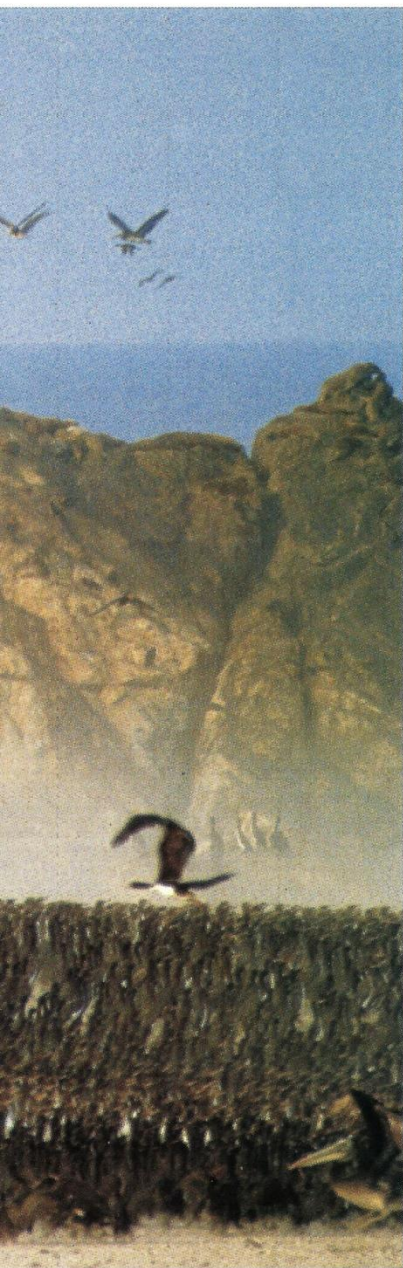
They share their rocky habitats with sealions, penguins, black skimmers, red-legged cormorants, Incan terns and gulls. The peculiar climate of the Peruvian coast, with its light winds, no rainfall - except for the occasional light drizzle, and perpetual sunshine, enabled the guano dung deposits to build up over a long period of time, forming kinds of valleys - some as old as the pyramids - as much as 150 metres deep. In 1802, the German naturalist, Alexander von Humboldt, took a few samples back with him to Europe, in order for them to be analysed. However, it wasn't until 1840 that Baron Liebig demonstrated the virtues of guano dung as a first-rate fertilizer.



excelencia del guano como fertilizante. A partir de entonces el Perú -aliviado porque los conquistadores españoles, deslumbrados por el oro y la plata, no habían reparado en esta inusitada fuente de riqueza- comenzó a exportarlo hacia Europa, sacando de apuros a la Hacienda pública. Con la venta de casi toda la producción de guano -calculada en 40 millones de toneladas- Perú pudo pagar la deuda externa e interna de entonces, construir obras públicas y grandes ferrocarriles. Las primeras islas en explotar fueron las de Chincha, que tenían los mayores depósitos. Luego, cuando se consideró que estaba agotado, comenzó la extracción en las islas

It was then that the Peruvians realised that thankfully the Spaniards hadn't completely beggared the country when they made off with its gold and silver. The "guano boom" came in the nick of time, saving Peru from dire economic straits. The country exported almost its entire supply of guano dung, an estimated 40 million tons in all, mainly to Europe. You may not believe this, but the proceeds actually enabled the country to pay off the national debt, with even enough left over for some major projects, including the building of an extensive railway system! The islands off Chincha, which had the biggest deposits, were the first to be "harvested".





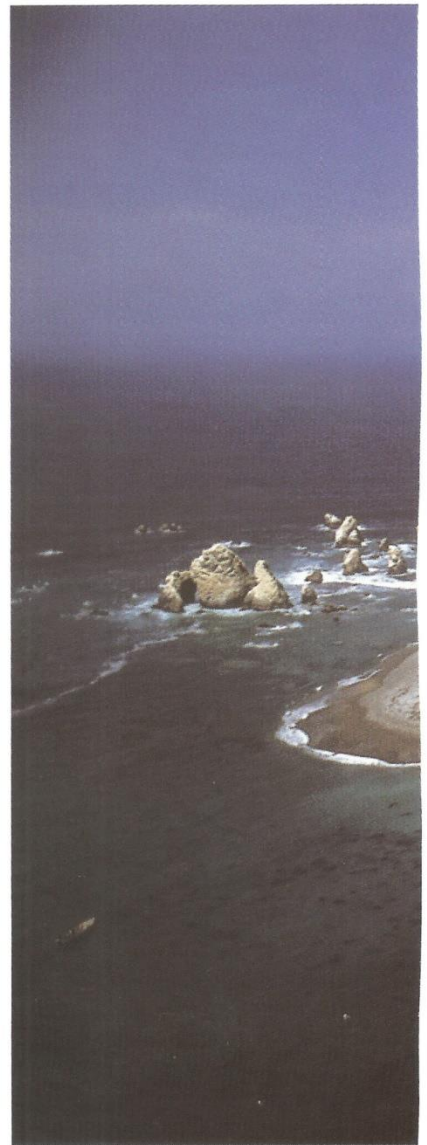
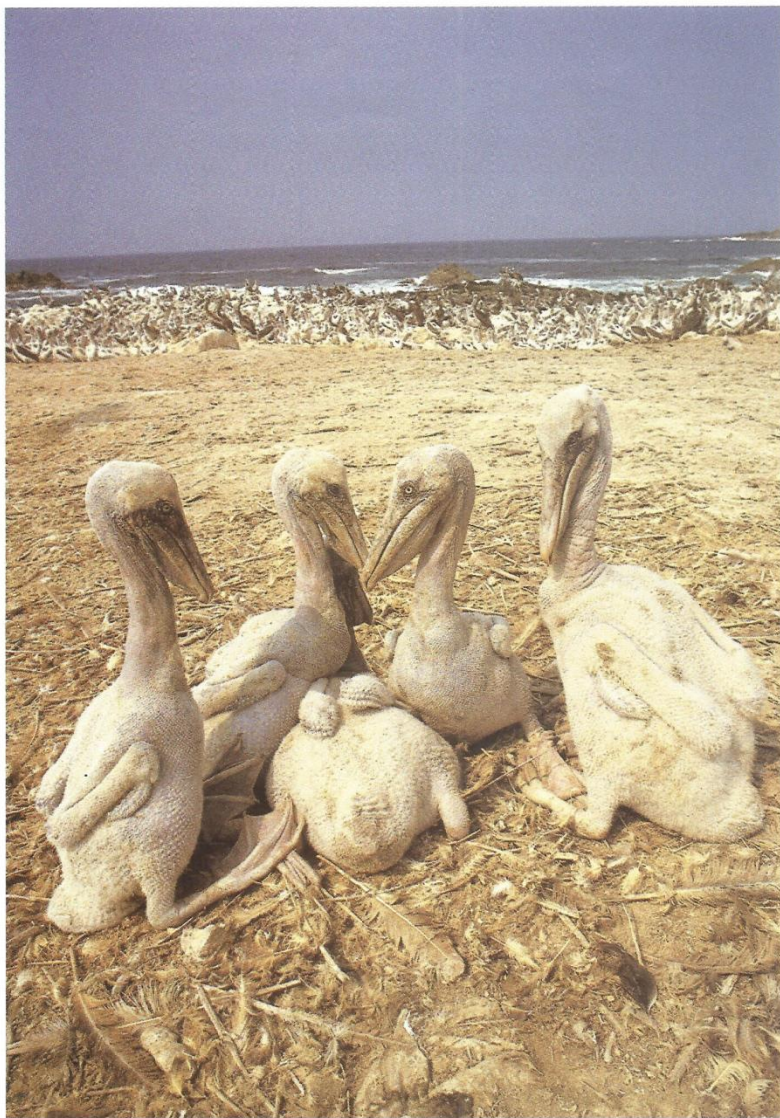
En Punta Coles, Ilo, nubes de guanayes y piqueros se abocan a la producción del mejor fertilizante del mundo. Derecha: Ruda faena de recolección de guano en La Vieja. En ocasiones, llegan a obtenerse varias toneladas.

Millions of cormorants and boobies at work on the island of Punta Coles, in the region of Ilo, producing the world's best fertilizer. Below, workers collect tons of guano dung deposits on La Vieja island.



Desnudos y de aspecto poco agradable, estos polluelos de pelicano peruano esperan la hora del almuerzo en Punta Coles. Izq: Para algunos, es un quepí militar. Para otros, un panetón. Y así la llaman . La Isla Panetón.

Pelican chicks on Punta Coles. Right, this guano island, which resembles a military cap, is also known to local fishermen as "Paneton" for the shape of a cake traditionally eaten at Christmas.



Impresionantes peñascos protegen la entrada a la isla guanera de Mazorca. Derecha: Piqueros en ruidosa y acalorada discusión.

The remote Mazorca island is sheltered by cragged rocks jutting from the sea.

Right, a group of boobies engaged in a heated discussion.



de Lobos, Guañape y Macabí. Allí se descubrieron, algunos metros guano abajo, cientos de objetos prehispánicos, huacos de oro y plata macizos, ídolos y utensilios de madera chonta, finas herramientas de metal para tejer y grandes telas de algodón; hoy exhibidas en los museos de Hamburgo, Alemania.

Sin embargo, de los hallazgos más importantes sólo se salvaron algunas crónicas ...»en 1867 en la isla de Chincha y Guañape se encontraron varios cuerpos de mujeres sin cabeza cuyos pechos y costillas estaban cubiertos por delgadas láminas de oro».

Quizás los pelícanos de entonces y las aves migratorias que espionaron al pasar, entendieron mejor a las culturas Chincha y Chimú que los mismos operarios del guano, quienes vendieron el oro y tiraron los cuerpos decapitados al mar. Para estas civilizaciones preincaicas la fertilidad estaba ligada a la tierra y a la mujer, por ello practicaban

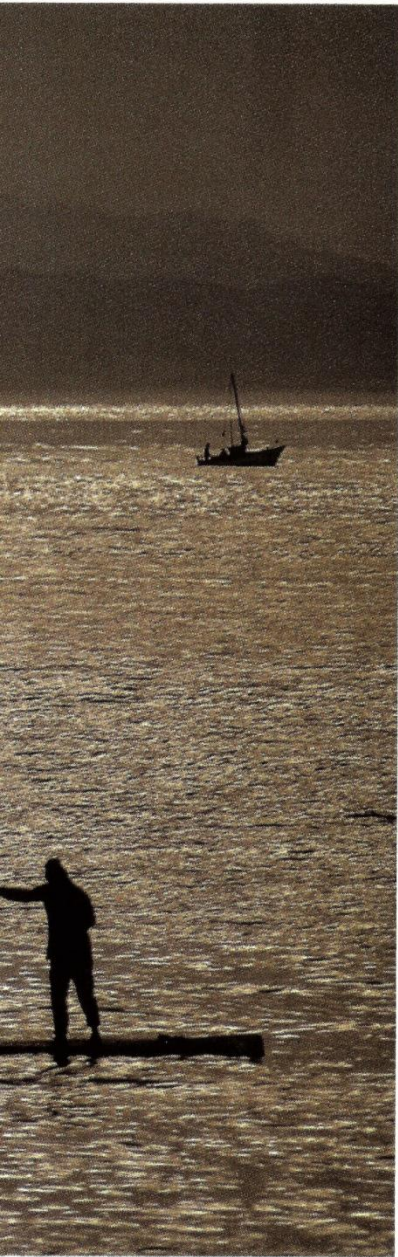


Once exhausted, attention turned to the islands of Lobos, Guañape and Macabí. After digging for a time, workers began turning up hundreds of pre-Hispanic artifacts, including solid gold and silver burial ornaments, wooden idols and utensils, fine metal weaving tools and large shrouds of cotton fabric. Today these items are on view in some of the museums in Hamburg.

However, all that survives of the most significant finds are a handful of chroniclers' accounts: «...in 1867 on the islands of Chincha and Guañape several female corpses were found with their heads missing and their breasts and flanks covered with thin layers of gold.»

en el guano sacrificios de doncellas ofrecidas al sol, enterrándolas en las islas, sus cementerios sagrados. El guano se agotó en 1870. Desde entonces las aves guaneras solo son molestadas cada siete años por las cuadrillas de hombres que, con cernidores y costales, van limpiando primero las plumas y aves muertas, para luego, con pico y pala, extraerlo hasta que asome nuevamente la roca de los islotes del litoral.

Terminada la campaña guanera, las aves volverán a su tranquilidad natural, produciendo el rico fertilizante que a pesar de la modernidad, hoy se sigue utilizando en la agricultura. ▣



Dorado es el color de los incomparables amaneceres de Máncora, en las cálidas aguas del mar piurano.

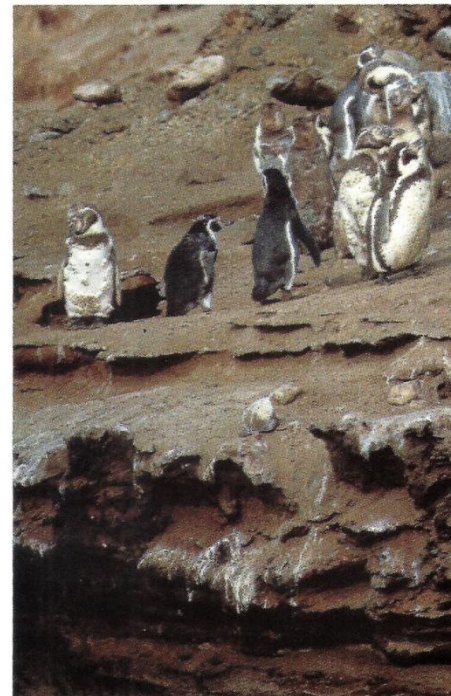
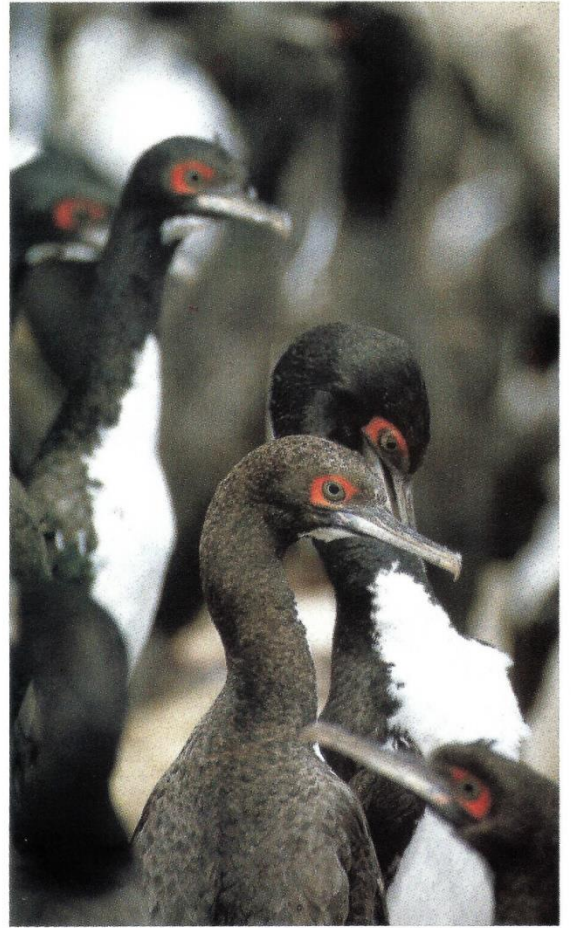
Derecha: Pesca milagrosa en la épica caleta de Quilca en Arequipa.

Northern coast , the shore of Máncora. Fishermen begin their work at dawn in the tepid waters of Piura. Right, proud fishermen at work in Caleta Quilca, a port with an epic past.





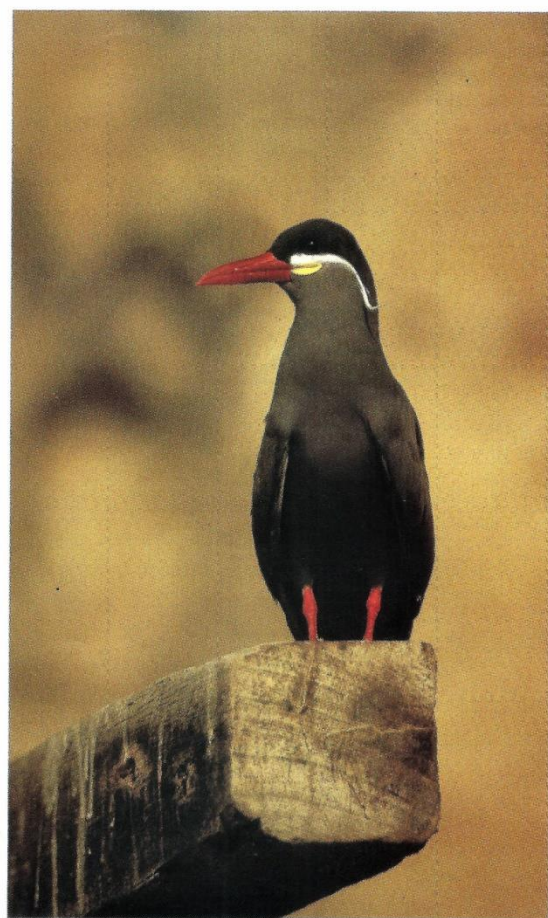
Those pelicans and migrating probably had more respect for the Chincha and Chimu civilisations than the guano diggers, who pocketed the gold and just threw the remains into the sea. These pre-Incan civilizations associated fertility with the land and women. They sacrificed young maidens to the sun and buried them on the guano islands, their sacred burial grounds. As of 1870, the guano birds are only disturbed every seven years, when men come to pick up the feathers and dead birds. Using picks and shovels, they collect the guano dung, leaving the island all white, as if just painted. When the men leave, the birds return to producing this rich fertilizer that, despite all the technological progress, is still frequently used even today. ▣

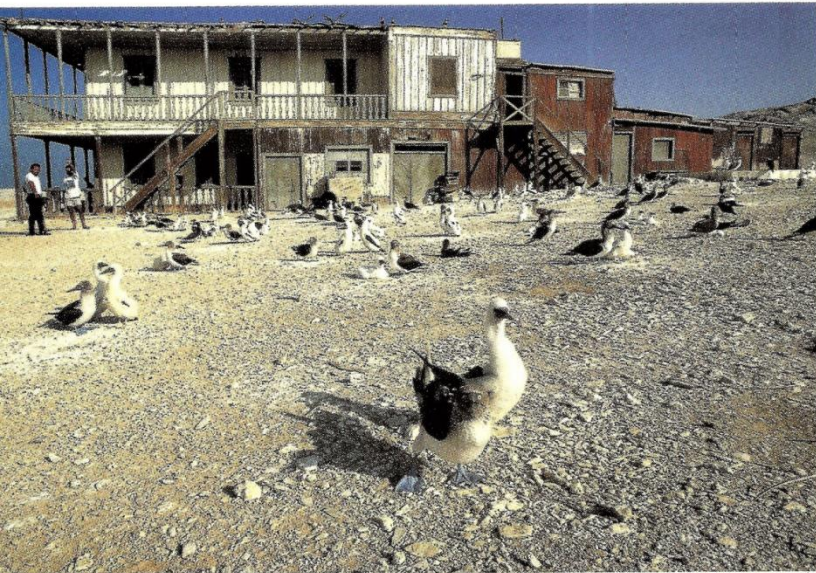




Piqueros de patas azules defendiendo su nido, lobezno en siesta de rigor y guanayes en cortejo. Derecha: delfín en alegre ronda; nido de pingüinos de Humboldt en Punta San Juan y un zarcillo que mira en lontananza.

Facing page: blue-legged boobies defend their nests; below them, a seal cub is taking a nap; below, cormorants in courtship. Above, a dolphin romps in the sea; below, Humboldt penguins nest in Punta San Juan; an Incan tern surveys his territory.





Arriba:
Fantasmagórica
construcción en la isla
de Lobos de Afuera.

Above:
Installations at the
guano island
known as Lobos de
Afuera.

Si bien las de Chincha y Guañape son las islas guaneras más conocidas, llegar hasta ellas resulta bastante trabajoso. Es necesario capear corrientes encontradas y vientos caprichosos, pero, para los aventureros, el precio vale la pena. Pero es Paracas, entonces, el lugar donde usted puede conocer a las aves artífices del guano y todo el ecosistema que las rodea.

Ubicación: La Reserva Nacional de Paracas está ubicada en la provincia de Pisco, departamento de Ica.

Clima: La temperatura promedio anual es de 18.7°C y los vientos denominados "paracas" pueden alcanzar velocidades de hasta 32 Km/h.

Islas Ballestas: Todos los días, desde el muelle El Chaco, los tours en lancha parten muy temprano hacia las islas Ballestas, realizando un agradable recorrido turístico. No está permitido bajar, pero basta con observarlo todo desde la proa: cientos de aves guaneras ocupan grietas, salientes y explanadas, los lobos marinos finos de "dos pelos" juegan con las olas y los aristocráticos pinguinos de Humboldt caminan en fila hasta zambullirse en el mar.

Sangallán e Independencia: La Isla Sangallán se encuentra al noroeste de la Reserva Nacional de Paracas e Independencia frente a la bahía del mismo nombre. Para llegar a estas islas, hay que embarcar en la caleta de Lagunilla, donde algún viejo pescador -conocedor de las aguas y del viento- nos avise, mar adentro, que es hora de partir: la "Paraca" amenaza con levantarse. ▀



AMO ESTA ISLA Waves and wings

Chincha and Guañape are the best-known of the guano islands, but they are definitely the most awkward to reach. The strong currents and winds often make the crossing difficult. However, the impressive sight of large flocks of these guano birds together with the splendour of these islands, makes this fairly long boat trip from Paracas through these strong currents and winds well worth it.

Location: Paracas National Reserve, the Paracas District, Pisco Province, and the Department of Ica.

Weather conditions: Mean annual temperature of 18.7°C, with a relative humidity of 82.5%. The average wind speed is 9.3mph, with occasional winds, known as "paracas", that reach up to 20mph (generally, the strongest along the Peruvian coast).

Ballesta Islands: Boats set out early every day from the El Chaco quay and offer a spectacular tour of the islands situated in the Bay of Paracas. Actually setting foot on the islands is not permitted, but the boats pass close enough to see that the islands are a hive of activity. The sealions swim out to greet the boats, and penguins can be seen diving into the water en masse.

San Gallán and Independencia: The island of San Gallán lies northwest of the Paracas National Reserve, while Independencia is located off the Bay of Paracas. To visit these islands you must take a boat from the Lagunillas cove. Don't be surprised if the skipper wants to head back to shore if the wind gets up. ▀

